

# JCN Newsletter

JANUARY 25, 2009

2009年1月25日

## CELEBRATING ONE YEAR ANNIVERSARY OF THE JCN NEWSLETTER 創刊一周年記念

### CONTENTS:

<b>ASHIGARA TOURING—</b>	1-4
<b>SUENAGA, OKAMOTO, HIROSE</b>	
<b>NEXT RIDE EVENT</b>	4
<b>HOSPITALITY LIST—</b>	5
<b>NAGANUMA</b>	
<b>HOME STAY REPORT—</b>	6
<b>KOEDUKA</b>	
<b>LENGTH OF JAPAN—ABE</b>	8
<b>RIDER'S REPORT—MILO</b>	10
<b>EDITOR'S NOTE—</b>	12
<b>WATANABE</b>	



Rising sun through trees—January 1st, 2009.  
(Wakaba-ku, Chiba)

木々の間の日の出—  
2009年1月1日  
(千葉市若葉区)

— Pic. by Watanabe—

### HAPPY NEW YEAR! 新年おめでとうございます!

As it turned out, the year 2008 was a very exciting year as evidenced by the past JCN Newsletters (available on our Website). We appreciate your continued support in 2009. This Winter issue has much contents to celebrate the anniversary. Please enjoy!

おかげさまでJCNニュースレターは創刊一周年を迎えました。2008年の一年間、活気に満ちた活動をお伝えしてまいりました(ウェブサイトでご覧いただけます)。この号は創刊一周年を記念した豊富な内容でございます。2009年も変わらぬご支援・ご愛読を賜りますようお願い申し上げます。

### FEATURE STORY: ASHIGARA PASS TOURING

### HIGHLIGHT:

- The experiences at this tour have become my cherished memories. - Suenaga (p.2)
- Our experience in Japan was fantastic, you were great! - Cynthia & Nick (p.7)
- The Immigration Officer asked why I didn't have any address in Japan. "I'm going up to the mountains" I replied. - Milo (p.10)

This issue of the *JCN Newsletter* Winter 2009 covers a cycle touring event that took place in November 2008; the *JCN Tour de My Town—Ashigara in Kanagawa Prefecture* on November 30.

このJCNニュースレター2009年冬号では、11月30日に神奈川県足柄で行われた「JCNおらが街—神奈川県足柄」の足柄峠ツーリングを特集いたします。

(At the Michi-no-eki Yamakita, - Pic provided by Okamoto - 道の駅山北にて)



## FEATURE STORY: ASHIGARA PASS TOURING

## 特集：足柄峠ツーリング



<Back, from left> Suenaga, Watanabe, Iwamura, Ueda, Tomita  
<Front, from left> Iwamura, Raymond, Hirose, Tomita

<後列左から>末永、渡辺、岩村、上田、富田  
<前列左から>岩村、レイモンド、広瀬、富田



This touring started near the Yaga station, JR Gotenba Line.  
このツーリングはJR御殿場線の谷峨駅付近から始まった。 -Pic. by Ueda-

## THANK YOU!

## MAKOTO SUENAGA

## 末永 誠

Dear Mr. Watanabe,

First of all, I would like to thank you for inviting me to the Ashigara Pass Tour.

I didn't immediately recognize you last time I saw you since cycling gears made you look totally different than usual :-)

On the day, we were blessed with fine weather and there was very little breeze. At the JCN event "Ashigara pass Touring" I was surrounded by people with great smiles and the start was terrific!

I changed my MTB tires to the slick tires, but I caused too much trouble with flat tire and lack of maintenance of the brake. I'll prepare better next time.

It was mostly uphill to the top of Ashigara Pass, and also it's been a while since I rode a bike last time. So it was physically demanding for me. I regret that I couldn't enjoy the lovely autumn colours because I was struggling to pedal.

After arriving at Ashigara Pass, Mt. Fuji was so impressive. Actually I have seen Mt. Fuji before only from an airplane. The experiences at this tour have become my cherished memories.

Again I wish to thank you and all of the JCN members for inviting me to this event.

(J to E trans. by Muto)

渡辺様

この度、お誘い頂いて有り難うございました。

待ち合わせ場所で渡辺様を見た瞬間、一瞬御本人か判りませんでした(笑)。自転車レーサーウェアを着ると雰囲気が一変しますね。

天気は快晴、ほぼ無風、笑顔なメンバーに囲まれ始まった足柄峠JCNサイクリングイベント最高でした！

マウンテンバイクをスリックタイヤに履き替えての参加でしたが、出発前のパンクや、ブレーキのメンテナンス不足でメンバーの方には御迷惑をお掛けしました。次回参加の折には、十分に準備の上参加したいと思います。

足柄峠まではほとんど登りで、久しぶりに自転車に乗る私にとっては体力的にキツイものでした。道中は紅葉がきれいでしたが必死に自転車を漕いでいる為、堪能できず勿体なかったです。

足柄峠到着後の富士山の眺めは感動の一言でした。実はこれまで飛行機の窓からしか眺めたことがなく、このツアーでの経験は生涯思い出の1ページとなりました。誘って頂いた渡辺様、JCNのメンバーの方々には感謝しております。



After arriving at Ashigara pass, Mt. Fuji was so impressive. Actually I have seen Mt. Fuji before only from an airplane. The experiences at this tour have become my cherished memories.

足柄峠到着後の富士山の眺めは感動の一言でした。実はこれまで飛行機の窓からしか眺めたことがなく、このツアーでの経験は生涯思い出の1ページとなりました。



## MY FIRST HILL CLIMB CYCLING - TAKESHI OKAMOTO

### 初めての峠越えサイクリング - 岡本 健

I joined Ashigara cycling tour held by JCN. This is my first experience to join this kind of cycling event. Mr. Watanabe who is a representative of JCN introduced this event to me. Under the blue sky, I got a great feeling from cycling, colorful autumn leaves and grand Mount Fuji scenery. I thank you all

JCN staff made preparation and welcome me warmly.

Actually, it was the only time for me to ride mountain path about 640m.

With anticipation and some trepidation I went to meeting place. You can see a picture of beautiful autumn leaves taken at Michino-eki Yamakita.

We rode flatland for a while. It was good warming-up for me to try to ride mountain path. After break at Ashigara station, we started to climb the hill.

I left no room to see landscape for a while after I started to climb the hill.

Following a short break, I could enjoy scenery.

When I reached the top, my knees were knocked. It was difficult for me to walk up steps but I felt very satisfied. The view of Mt. Fuji was so beautiful from top of mountain path.

I was tired but felt fantastic. I'd like to join next cycling event!

(Eng. text written by Okamoto)

代表の渡辺様にイベントを紹介いた

き、ツーリングに初参加させていただきました。JCNのイベントに限らずこのようなサイクリングイベントは初体験です。

晴天の中、美しい紅葉と雄大な富士山の景色を眺めながらのサイクリングは、最高に気持ちよかったです。このような素晴らしい時間を過ごせたのも、JCNスタッフの皆様による周到的な事前準備、温かく迎えていただいた参加者の皆様のおかげです。ありがとうございました。

サイクリングイベントへの参加が初めてのうえに、実は、高低差640mの峠を自転車に登るのも、私にとって初めての経験でした。期待と不安を胸に待ち合わせ場所へ向かいました。道の駅 山北の駐車場で撮影した集合写真を見ていただくと、美しい紅葉とイベントの和やかな雰囲気がお分かりいただけます。

出発してしばらくは、平地と緩やかな坂を走行しました。緊張していた体をほぐし、峠に登る前のウォーミングアップとしてもちょうどよい感じです。金太郎像があるJR御殿場線足柄駅でトイレ休憩し、いよいよ峠登りが始まりました。

登り始めてからしばらくの間は、とても周りの景色を楽しむ余裕はなく、ただ必死にペダルをこぎました。途中の休憩後、少し余裕を持って景色をみることができ、やっと周囲の紅葉を楽しむことができました。

足柄峠に到着したときには、膝が笑って階段を少しあがるのもふらふらでしたが、その分峠に登ることができたという充実感は一入でした。峠から見る富士山もとても美しく、こんなに雲が少なく視界が晴れているのは珍しいそうです。

一人で黙々と走っているときとは違って、仲間と走ると疲れも爽やかですね。

今後のイベントにも是非参加 させていただきたいです!

岡本



When I reached the top, my knees were knocked. It was difficult for me to walk up steps but I felt very satisfied. The view of Mt. Fuji was so beautiful from top of mountain path.

足柄峠に到着したときには、膝が笑って階段を少しあがるのもふらふらでしたが、その分峠に登ることができたという充実感は一入でした。峠から見る富士山もとても美しく、こんなに雲が少なく視界が晴れているのは珍しいそうです。



On the way to Ashigara Station  
足柄駅への道 -Pic. by Tomita-



Riders climbing the hill of Ahigara Pass  
足柄峠への道を上ってゆく一行 -Pic. By Tomita-



"Kintarou" on a Bear  
熊に跨った金太郎 -Pic. by Ueda-

## ASHIGARA TOURING FROM MY HOME—YASUYUKI HIROSE

### 自宅からの足柄峠ツーリング 広瀬泰之

Dear JCN,

I really appreciate opportunity to join you at the Ashigara Pass touring.

I rode a bike by myself from my house to the gathering spot through Route 246 like I did on the Shonan Ride.

I felt a little pain in my muscles by the time I got to Yaga station, the gathering spot. Because this was my first long-ride during the 2 months then.

I reached near my performance limit at the half way point of the Ashigara Pass, but the longing for beautiful Mt. Fuji made me reach the top of the pass.

I was very satisfied with this tour, having Katsudon lunch (pork cutlet rice bowl), downhill and the hot spring.

Thank you again.

I hitched a ride with Mr. Watanabe, so I comfortably went back home.

I'm getting more excited about joining future events and hearing about hot springs and JCN activities.

Anyway, I can't wait to join the next tour.

Capt. Hirose



"Captain" Hirose  
(at the top of Ashigara Pass)  
広瀬"隊長"  
(足柄峠の頂上にて)

-Pic. by Tomita-

JCN事務局

足柄峠ツアーに参加させていただき、まことにありがとうございました。今回も湘南ライド同様集合地点までのR246を、自宅から約80km自走して足柄峠チャレンジ。

約2ヶ月ぶりのロングライドで、集合地点の谷峨駅に到着頃は既に筋肉くんバテ気味。

足柄峠中間辺りで限界に近づきましたが、憧れの富士山の姿に励まされ無事クリア(〇)!

カツどん弁当、ダウンヒル、ご褒美温泉も堪能できて大満足のツアーでした。ありがとうございました。

帰りは無理せず、Wさんの車に同乗させていただき楽チン復路となりました。また、温泉と車の中でJCNについて色々とお話を伺え、ますます参加させていただけることが楽しみに。

次回が待ち遠しいです。

広瀬こと隊長

I was very satisfied with this tour, having Katsudon lunch (pork cutlet rice bowl), downhill and the hot spring. Thank you again.

カツどん弁当、ダウンヒル、ご褒美温泉も堪能できて大満足のツアーでした。ありがとうございました。

## NEXT EVENT: FEBRUARY 11, 2009

### PLUM BLOSSOM VIEWING RIDE IN TOKYO

次のイベント: 2009年2月11日

都内梅見ライド

If you can ride a bike, you are qualified for this event! If you wish to bring your kids, please do. It is for everyone—ideal for family and novice as the route is almost flat and easy. Enjoy viewing plum blossom. Join us locals and visiting cyclists, and beat the cold winter!

【Date/Time】 February 11, 2009/10:00-15:30

【Meeting Point】 Nihombashi 10:00

【Cycling Route Plan—25km】 10:00 Nihombashi 10:30 Start—Ryogoku—Mukojima—Asakusa—Ueno—Koishikawa—Imperial Place—Shimbashi [the ride event ends at around 15:30]

For details, please visit the JCN website.



-Pic. by Koeduka-

自転車に乗れる方ならどなたでも! 自転車に乗れない小さなお子様連れでも! 坂道はほとんどなく、初心者向けの気楽なルートです。寒さに負けず、在日外国人と一緒にペダルをこいでみませんか。

【日時】 2009年2月11日10:00-15:30

【集合場所】 日本橋10:00集合

【行程 ~ 距離25km】 10:00日本橋集合/10:30出発~両国~向島~浅草~上野~本郷~小石川~皇居~新橋 [15:30解散予定]。

詳しくはJCNウェブサイトをご覧ください。



## TWO INCIDENTS THAT LED ME TO START

## THE HOSPITALITY LIST—OSAMU NAGANUMA

## ホスピタリティーリストを始めるきっかけになった二つの出来事 - 長沼 理

Once I stayed at my sister and her husband's apartment in Chicago for two months. The residents in that apartment included a few Japanese couples and people from Sweden and Mexico. On the day I arrived, they threw a welcome party for me. When it came to questions about Japan, the Japanese living in Chicago could not give satisfactory answers at all, but they talked only bad things of Japan. That was a shocking experience for me.

When I visited Florida for a pleasure, people from Europe and Americas I met there at Youth Hostel or elsewhere said to me: "I admire Yukio Mishima and Japanese culture, but things are so expensive in Japan that I have no choice but go to Thailand or other Asian countries."

The fact that the Japanese do not know about Japan, and people around the world travel other countries than Japan led me to have a critical feeling and said to myself "Japan would disappear in people's mind."

When I returned to my home in Japan, I met a friend who finished cycling expedition around the world and came back to home. He told me about his experience—when he got serious illness in Africa and in the Middle East, local people not only took very good care of me for days gave me precious and scarce medicine and domestic livestock for free to help earliest possible recovery from illness.

In Japan, an economically rich country, I wonder how many of us would give hands to help, even seemingly a trivial help, to visiting cyclists experiencing hardship.

Then, Internet was just started to prevail. What I could do, I thought, was to provide people from around the world with information that allow travel economically using bicycles, which I like better than anything else, as the means for traveling in Japan. There would be only a few people to start with, but that is fine. It would be nice if cyclists had a place to sleep under a covered place to avoid getting wet. "Let's build a home-stay network and expand it," I thought. That was the beginning of the Hospitality List.

Currently there are about twenty (20) people throughout Japan who are on the list to accommodate home stay. There are others people on the list who do not offer accommodation but answer questions or act as a guide for visiting cyclists, and total forty (40) people form a network.

I will never forget what I thought when I started this. In cooperation with cyclists around the world, I would like to rediscover good aspects of Japan, nurture spirit of mutual help and let our children join us in this move in the future.

(J to E trans. by W)

姉夫婦が暮らすシカゴのマンションに二ヶ月ほど居候していたことがありました。そこには何組かの日本人夫婦とスウェーデン人やメキシコ人が住んでいて、私が到着した日に、ウエルカムパーティーを開いてくれました。日本に関する質問になった時、シカゴ在住の日本人は自国の良くないところを言うばかりで、誰も何一つ満足に答えられなかったことにショックを受けました。

フロリダに遊びに行った時には、ユースホテルなどで「三島由紀夫など日本文化にはとても興味があるが物価が高いのでいけない。タイなど他のアジアの国に行ってしまう。」という話をたくさんの方から聞きました。

日本人が日本のことを知らず、日本に関心を持つ世界中の方が日本を避けて旅するようでは、「日本はなくなってしまうんじゃないか」そんな危機感を持ちました。

帰国後、自転車世界一周して帰ってきた知人に会いました。彼は、アフリカや中東地域で重い病気にかかった時に、民家で何日も看病してもらっただけじゃなく、現地の人達にとっては貴重な薬や家畜までも一日も早い回復のためにと無償で差し出されたと聞きました。

経済大国といわれる日本で、海外のサイクリストが困っていた時、ほんのわずかなことでも手を差し伸べることのできる人はどれほどいるでしょう。

その頃、世の中にインターネットというのが普及しました。私にできることは、安価に旅行できる、私が大好きなサイクリングという手段で世界中の人に日本を旅行してもらえるよう情報を提供することだ、と考えました。そして始めは数人でも、海外からのサイクリストが安心して夜露をしのげる民泊のネットワークを築こう、そう思ったのが、Hospitality Listの始まりです。

現在日本各地で約20人のメンバーがHome Stay受け入れをしてくださっています。宿泊は無理でも地域の質問の回答やサイクリングガイドをして下さっている方を入れますと全部で40人がネットワークに参加されています。

今後も初心を忘れず、世界中のサイクリストにも協力していただきながら、日本の素晴らしさを再発見し育て、未来の子供達に伝えていきたいと思っています。



In Japan, an economically rich country, I wonder how many of us would give hands to help, even seemingly a trivial help, to visiting cyclists experiencing hardship.

経済大国といわれる日本で、海外のサイクリストが困っていた時、ほんのわずかなことでも手を差し伸べることのできる人はどれほどいるでしょう。

## ACCOMMODATING HOME STAY — YUKIKO KOEZUKA

## ホームステイ受入記 - 肥塚 由紀子

I was born in Kobe, a port city open to the world, accommodating home stay had been a popular practice for long time. Naturally my home also had been registered as a Host Family, and had guests a few times every year.

Having such background, I registered at JCN instantly without hesitation when I learned from Osamu Naganuma, the previous representative of JCN, about the system called Hospitality List, in October 2006.

To my surprise, within a couple of weeks, I received an e-mail from a cyclist from Scotland inquiring the possibility of accommodating home stay. Because of the first-time experience, I had a mixed feeling of anxiety and excitement. The cyclist by the name of Ian found the way to my home by checking Google Map and came in the rain to my home riding a big bicycle. Ian was a lonely cyclist who had been traveling around the world in the saddle since 1997. Enjoying beer, the stories he shared with us were really exciting, and I was moved with every story he told.

Since then, along with the increasing number of overseas visitors, I received more frequently such e-mails as “My name is xxx, we are a couple traveling the world by bike,” and I tried to accommodate those cyclists as much as possible; a couple from Switzerland who had sold their business, started traveling the world by bike; a couple from France who had a luxury of vacation for three years; a couple from Netherlands who were not cyclists but wished to experience the life of common people in Japan; an Australian cyclist who was traveling alone after retirement as his wife was still working.

All of them, couples and singles, were very nice people. They were respectful, friendly, with strong will, and knew what the life is about, therefore very much impressive.

It is an excuse anyway, but I tend to be out most of the day, and things are not in order at my home. When they left my home, things are cleaner than before and my home became tidy. That is good for me but at the same time I feel ashamed.

The Swiss couple who completed an year long journey and returned home sent me a pretty picture card and chocolate. By the way, they sent me a very interesting report.

<To page 7>

私の生まれ故郷神戸は、海外に門戸を開いた港町という性格からか、昔からホームステイの受入が盛んで、我が家もホストファミリーの登録をしており、年に数回海外からのお客さんが我が家に泊まっているような家でした。

そんな経験もあり、2006年10月にJCNの前代表・長沼さんを通じて、海外からのサイクリストを受け入れるホスピタリティリストという制度があると知ったときには、迷うことなく登録を申し出ました。

驚いたことに、登録して2週間も経たない内に、スコットランドのサイクリストから最初のホームステイの受入希望メールが届きました。初めての受入に不安と楽しみが半々でしたが、雨の降る中迷うことなくGoogle Mapを頼りに我が家の前まで大きな自転車に乗ってやってきたIanは、1997年からずっと世界中を自転車で旅しているという孤高のサイクリストで、一緒にビールを飲みながら聞いた彼の話は、私にはとても刺激的で、驚くことばかりでした。

それ以来、訪日外国人数の増加とともに、「My name is xxxx, we are (国名) couple traveling the world by bike...」の書き出しで始まるメールが我が家に届く頻度も高く、我々もそれらサイクリスト達を出来る限り受け入れてきました。

経営していた店を売った資金で、自転車世界一周をしているスイス人のカップル、3年間あるという(!)休暇を利用して世界を自転車で周遊しているフランス人カップル、今回は自転車の旅ではないけれど、ホテルに泊まるだけだと一般人の暮らしが分からないのでホームステイをさせてもらえないかというオランダ人カップル、自分はもう定年を迎えたが奥さんはまだ仕事をしているので1人で自転車旅行に出たというオーストラリア人。どのカップルも、どの人も、非常に礼儀正しく、朗らかで、意思が強く、人生を俯瞰できていて、感心させられることばかりです。留守勝ちな我が家は掃除も手抜き気味で、常に物が散らかっている状態ですが、彼らは発つ時には来た時よりも美しくして帰ってくれるので助かると同時に反省しきりです。1年かけて自転車旅行を終え、帰国したスイス人カップルからは、帰国の報告の葉書と美味しいチョコレートが届きました。そういえば、彼らからはとても面白い報告もありました。

<7頁へ>



Because of the first-time experience, I had a mixed feeling of anxiety and excitement.

The cyclist by the name of Ian found the way to my home by checking Google Map and came in the rain to my home riding a big bicycle. Ian was a lonely cyclist who had been traveling around the world in the saddle since 1997. Enjoying beer, the stories he shared with us were really exciting, and I was moved with every story he told.

初めての受入に不安と楽しみが半々でしたが、雨の降る中迷うことなくGoogle Mapを頼りに我が家の前まで大きな自転車に乗ってやってきたIanは、1997年からずっと世界中を自転車で旅しているという孤高のサイクリストで、一緒にビールを飲みながら聞いた彼の話は、私にはとても刺激的で、驚くことばかりでした。

## ACCOMMODATING HOME STAY — YUKIKO KOEZUKA

## ホームステイ受入記 — 肥塚 由紀子

&lt;From page 6&gt;

I guess there are not many Web sites where people can get to know the situation for cycling in Japan, and the source of information tends to be the same. Therefore cyclists who come to my home have similar experiences in terms of the route within Japan and the places they visit, and countries to visit before and after visiting Japan.

The Swiss couple visited New Zealand to continue their journey right after leaving Japan. They encountered another Swiss couple who stayed at my home three months earlier. I do not know how they got to know and found out that fact but when I received e-mails from both parties, I was so moved with the coincidence and my face got wet with tears. That was the moment I felt much happier than anything else to be part of the JCN Hospitality List.

Recently, during late December 2008, a Brazilian couple who live in Australia visited my home and spent the time of Christmas season together. My husband once lived in Brazil so he speaks Portuguese a little. He wrote that fact in the information board of the Hospitality List where they found us and contacted us in the fall of 2008. After several e-mail exchanges, Cynthia and Nick came to Tokyo on December 21st as scheduled for the first time. We went out to explore some of the popular places like Shibuya, Omotesando, Meiji Shrine, Harajuku, etc. on the day they arrived. All of these were on their To-Do list. After that mini-tour in the saddle, we went to a Karaoke place in the evening. We went to skiing together and they seem enjoyed it too.

While I am enjoying the international friendship by accommodating home stay on a grass root basis, I feel the friendship network is growing world wide. It is my joy these days to be able to think about who to visit next summer with my husband.

I am looking forward to meeting many more nice people this year!

(The note in the sidebar is from Cynthia and Nick who left it as they left my home.)

(J to E trans. by W)

&lt;6頁より&gt;

恐らく日本のサイクリング事情が分かるサイトはそれほど多くなく、情報源が同じになることから、我が家に宿泊するサイクリスト達は、日本国内のルートや訪れる場所、それに訪日の前後に訪ねる国も似通っています。このスイス人カップルは、日本の後ニュージーランドへ向かい自転車の旅を続けたのですが、そこで、彼らより数ヶ月前に我が家に泊まった別のスイス人カップルと偶然にも遭遇したそうなのです。どういう次第でお互いにその事実が判明したのかは分かりませんが、双方からこの話についてメールをもらい、あまりの偶然に感動して涙さえ流してしまいました。このときほど、JCNのホスピタリティーリストに登録していて良かったと思ったことはありません。

最近では、昨年末、オーストラリアに住むブラジル人カップルと一緒にクリスマスを祝いました。私の夫がブラジルに住んでいたこともあり、ポルトガル語も少し話すことをホスピタリティーリストに書いていたからでしょう、JCNのサイトで我々を見つけてくれたCynthiaとNickのカップルと昨年秋ごろから、メールのやり取りを重ね、予定通り12月21日に東京へやってきた初来日の二人の受入を行いました。到着したその足で、渋谷、表参道、明治神宮、原宿など、彼らのTo Doリストにあった場所を自転車でミニツアーし、夜には一緒にカラオケへ行きました。自転車だけでなく、スキーも一緒に楽しみ、彼らにも喜んでもらえたようです。

東京にいながらにして草の根国際交流を楽しんでいるのと同時に、こうして受入をしている間に世界中に拠点ができたような感覚を味わえ、毎年夏休みに海外旅行に出かける際、来年は誰のところへ遊びに行こうかと夫と計画するのも楽しみになってきている今日この頃です。今年も一つでも多くの素敵な出会いがありますように！

(右記は、CynthiaとNickが出発時に残してくれたメッセージ)

Dear Yukiko & Carlos,

Traveling for us is about getting to know culture, people and understanding local habits. Our experience in Japan was fantastic, you were great! And even better because now we had great friends and we had heaps of fun !

Home hospitality is a great way of experiencing Japan, especially with you! Thank you for all the fun, skiing, cycling, eating out, singing Karaoke drinking.....

Muito Obrigada !!!

Hope to see you soon, in Brazil or anywhere in the world !!!

Cynthia and Nick  
25/12/2008



## HOW DID THE "LENGTH OF JAPAN" GET STARTED-TAKASHI ABE

## 『LENGTH OF JAPAN』の生い立ちとこれまで-阿部 剛志

## 1. Background and motivation of creating the course Guide

If you traveled by bike, you would often feel that there is a gap between what you imagined by studying tourist information and map and what you actually experience by riding the area and the route with respect to the environment, or comfortable-ness.

The road was supposed to be scenic route, but you found that the road was so congested and the shoulder was so narrow that you could not enjoy the scenery. On the other hand, you would experience that arbitrarily chosen route in the local area turned out to be a quiet village or a fantastic country scene enjoying fully in the open atmosphere without being bothered by the traffic. There are so many roads that only cyclists would be able to enjoy in this country. But simply it is difficult to know it before you actually be there.

During the period of 1996 through 1998, I cycled around entire Japan trying to choose such nice route in a try & error manner. Eventually when my journey was nearing to the end, I became pretty good in figuring out enjoyable roads such as a local road that runs in parallel to a national road, or a prefecture road that used to be designated as the road for forestry.

Later on, I traveled throughout Europe in the saddle in 2000. I tried to find out nice route leveraging my experience in Japan that is a combination of supposedly an enjoyable road and countryside scenery where I would be able to observe people's life by reading a map.

But it did not work because the way cities and roads are built up was quite different. It was very difficult to choose an enjoyable road based on my experience in Japan. While I was traveling, I bought cycling road map, but that turned out to be not so useful as the map was mostly not intended for visiting cyclists but for local people for their commuting to their work or school in daily life. The enjoyable roads for visiting cyclists were quite limited.

While I was experiencing that kind of difficulty in foreign countries, it occurred to my mind - "when visiting cyclists travel in Japan, what kind of road do they choose?"

Then, such questions popped up in my mind: "Are they enjoying the tour that can only be possible for the tour by bike?" "Are they able to have opportunities to see traditional countryside, meet local people and see their life?"

For example, if one was to travel by bike from Tokyo to Kyoto, traveling along old Tokaido path, foot area around Mt. Fuji, northern side of Lake Hamanako and Ise Shrine would be quite different from the Route 1 and/or busy bypass roads for motor vehicles in terms of scenery and the number of people one would meet.

<Continue to page 9.>

## 1. コースガイド作成の背景・動機

・自転車で旅をしたことがある人なら誰でも感じていることだと思いますが、地図や観光情報からイメージする自転車の走行環境(快適さ)と、実際にその地域・道路を走ってみて感じる快適さには大きな乖離があることがしばしばではないでしょうか。

・とても期待していた景勝道路は車で渋滞、路肩は狭く、周りをみる余裕もない。一方で、単なる繋ぎルートで選択した名もない市町村道で、ひなびた山村や田園に日本の原風景を見たり、車を気にせず走れる開放感で満たされたりする。自転車だからこそ楽しんで、堪能できるこのような道がこの国にはいっぱいあるものの、予見するのは難しいものです。

・私は1996年から1998年にかけて自転車で日本一周をする中で、このような道をトライ&エラーで探しながら旅をしていました。試行錯誤の末、日本一周の終盤にはより快適に走れる道路(例えば国道と並行する市町村道、かつて林道であった県道など)を選択するのが上手になっていったように思います。

・そしてその後、私は2000年に自転車で欧州一周の旅をしていました。日本一周で得たコツを活かし地図にとらめっこしながら、走りやすく、地域の原風景や人々の生活とも触れ合える道を選ぼうと工夫していました。

・しかし、都市圏構造や道路構造が大きく異なる欧州において、日本での経験を活かして快適な道を選択するのは非常に困難でした。旅の途中、サイクリングロードマップを購入して試してみたりもしましたが、これは外国人旅行者用ではなく日常の通勤通学や地元の人の近郊サイクリングに使用するようなコンセプトのものが大半で、外国人が走って楽しい道は限られていました。

・異国の地でこのような経験をしながらふと思ったのは「外国人が日本を旅するとき、どんな道を選んでいくのだろうか。。。。」ということでした。

・そして、「自転車ならではの」素敵な出会いに存分にめぐり合っているのか。「自転車の旅で日本の原風景や人々の生活に触れ合っているのだろうか」そんな想いが湧き上がってきました。

・例えば、東京から京都まで旅をするのに国道1号線やそのバイパスを走行するのと、旧東海道や富士山麓、浜名湖北岸や伊勢などを巡りながら快適な道を旅するのでは、体験する風景、出会う人々の数たるや、大きな違いがあると思います。

<9頁に続く>



During the period of 1996 through 1998, I cycled around entire Japan trying to choose such nice route in a try & error manner. Eventually when my journey was nearing to the end, I became pretty good in figuring out the enjoyable road such as local roads that run in parallel to a national road, or prefecture road that used to be designated as the road for forestry.

私は1996年から1998年にかけて自転車で日本一周をする中で、このような道をトライ&エラーで探しながら旅をしていました。試行錯誤の末、日本一周の終盤にはより快適に走れる道路(例えば国道と並行する市町村道、かつて林道であった県道など)を選択するのが上手になっていったように思います。



## HOW DID THE "LENGTH OF JAPAN" GET STARTED-TAKASHI ABE

## 『LENGTH OF JAPAN』の生い立ちとこれまで-阿部 剛志

<From page 8>

I hoped that visiting cyclists would choose the route most enjoyable to discover attractive scenery and something good about Japan by all means. I returned to Japan from the European tour with a vague hope coming into my mind. Later on, I got to know JCN which was run by Suganuma san, the founder and former representative of JCN and my senior at the university.

I found that JCN members and I had common thoughts and desire about cycling route as described above. So I started working on the development of a course guide with the JCN members who shared my desire.

## 2. Concept of the Course Guide ~ Scenic Byway ~

Before we started developing the course guide of recommended route for bicycle touring, we thought about the overall concept. There are numerous roads and we needed to think how we go about choosing roads which we would recommend to overseas cyclists visiting Japan.

If I remember correctly we sought after the following factors for the course guide: typical Japanese scenery, big cities as well as countryside villages of farmers or fishermen where visiting cyclists could observe people's life as they are; opportunities for the visitors to have contact with Japanese people and see their life; the roads where cycling is enjoyable.

It occurred to my mind that the expression "scenic byway" would be good as the key word for such concept. That was already an established concept for the tourism in the U.S.A, and I thought it was good because of the idea of utilizing the roads connecting popular places for tourists and the cities as resources for tourism.

Then we proceeded to create a course guide by applying the idea and the concept stated above, that is, connecting the roads that are enjoyable for cyclists throughout Japan.

On the other hand, for convenience of the users of the guide, the following factors were taken into consideration, and we tried hard to meet them: the course guide should not be too complex to avoid confusion and possibilities of getting lost; knowing that finding something unexpectedly and experiencing pleasant surprise is what the tour is about, the course guide should not give too much details but overall direction and guidance.

With the time and resource constraints at JCN, it was difficult to imagine that we would be able to develop the course guide that covers entire Japan at once. Therefore, we decided to develop a course guide for the route that connects Fukuoka and Tokyo via Osaka and Kobe. The reason behind that decision was two fold; Tokyo would be a popular place for overseas visitors, and Fukuoka is the gateway port to Japan for ocean liners in the eastern Asia. The route between Fukuoka and Tokyo would be of most value for cyclists. Relying on my all-around-Japan cycling experience in the past, and looking at maps, I carefully mapped the route that would be enjoyable for visiting cyclists.

<Continue to next issue.>

(J to E trans. by W)

<8頁から>

・是非、日本を訪れる外国人サイクリストには、日本の魅力を十分に堪能できるルート選択をしてほしい。そんな漠然とした希望を持ちながら欧州から帰国した後、大学の先輩でもある前JCN代表・長沼氏が運営していたJCNと出会いました。

・JCNのメンバーも私と同じような課題認識や希望を持っており、こうした想いを共有するJCNメンバーとともにお勧めのツーリングコースガイドの作成にとりかかりました。

## 2. コースガイドコンセプトの設定～「シーニックバイウェイ」～

・お勧めツーリングコースガイドの作成にあたり、まずはコースガイド全体のコンセプトを検討することにしました。無数に張り巡らされた道路の中から、如何にして外国人にお勧めの道路を抽出するのかを考える必要があります。

・当時、コースガイドに求めたのは「日本の原風景、大都市と農山漁村など外国人が等身大の日本を実感できること」、「多くの日本人や日本の生活にゆっくりと触れ合えること」「自転車で走ること自体が楽しい道であること」といった要素であったように記憶しています。

・そんな中でふと浮かび上がってきたコンセプトキーワードが「シーニックバイウェイ」という言葉でした。米国の観光振興政策などで確立されていた概念でしたが、観光地や都市を結ぶ道路そのものを見所、資源にしようという考え方に共感しました。

・この考え方を応用し、前述のコンセプトを満たしながら、道路そのものが見所のようなルートでうまくつなぎ、日本一周ができるようなコースガイドを作ってみようということになりました。

・一方で利用者の利便性を考慮し、「道に迷うほどの複雑なコースガイドにはしない」、「発見や意外性も旅の醍醐味だから、あまり詳細なコースガイドではなく、緩やかに誘導する程度のものにする」ことなども重要な要素として取り上げ、そのように努めることにしました。

・JCNの人材や各人の作業時間も限られており、一度に日本全国のコースガイドを作成することは想定し難いものでした。そこで、外国人来訪者が多いであろう東京、京阪神を結びつつ、東アジア諸国との航路の玄関口である福岡までのコースが最も利用価値が高いと判断し、まずは福岡～東京のコースガイド作成にとりかかりました。そして、過去の日本一周の旅の経験を元に、地図を眺めながら、外国人が楽しめそうなルートを丹念にリストアップしていきました。

<次号に続く>



## AFTER THE DREAM: 30,000KM CYCLING IN JAPAN — MILO

## 夢を追って: 日本3万キロサイクリング — ミロ

## JAPAN REVISITED

I landed in Fukuoka Airport in the middle of a downpour. That morning, Beijing had also seen me drenched. Arriving from a country where SARS was in full swing gave me the opportunity for a special welcome. That included a full body temperature measurement and the filing out of several health forms. The Immigration Officer asked why I didn't have any address in Japan. "I'm going up to the mountains" I replied. That equaled having no address. As I had already suspected, that didn't go over well. He called in a superior. She turned out to be an interesting Japanese woman with round eyes. I was escorted to a room for passengers whose journey wasn't going too smoothly. I was asked to take a seat. In the room were two tiny Filipino women and another young westerner. None of them had a return ticket. I did. Two young women, police officers, came in, wearing good looking skirt suits. They spoke excellent English.

"You plan to travel around Japan by bike?"  
"Oh, yes. It's not my first time". I pulled out a newspaper clipping, with accompanying pictures. It briefly told about my first visit to Japan in 1988.

"Oh, so you must know Japan quite well"  
As I was spreading out my map to show where I had traveled, my photocopied picture of Mishima Yukuo fell on the table, along with two incense sticks and an ancient one Yen note.

"Mishima Yukuo", one of them exclaimed, surprised.

"Yes. I admire his works. I brought these incense sticks to light on his grave".

"Do you know where it is?"

"Well, he was living in Tokyo when he committed seppuku. That must be where it is".

"And this Yen note from the nineteenth century? Where did you get that?"

"A friend gave it to me in Komoro in 1988."

"So why don't you put down his address?"

"I lost it, but when I get there, I can find his house with my eyes closed".

"So what do we write then? We're in the middle of a SARS outbreak and you are coming from Beijing!"

To bring the matter to a close, I suggested that we simply put down the address of the youth hostel in Karatsu where I had planned to spend the night. They seemed relieved that I had come up with a solution. They copied the address from the map I had of all the youth hostels in Japan.

"Here is your passport, everything is in order. Good luck and take care!"

<Continue to page 11>

## 日本再訪

私は土砂降りの雨の中を福岡空港に降り立った。その朝、北京でもひどく降っていた。SARSの蔓延する国からきた私は特別な歓迎を受けた。完全な体温測定、何種類もの健康調書の記入などだ。入国審査官は日本における住所はないのか、と訊ねた。「私は山を登るので」と答えた。それは住所を持たないことに等しいことだ。私が思ったとおり、それは通じなかった。彼は上司を呼んだ。丸い目をした、興味深い女性であった。すんなりとはいかない旅行者用の部屋に連れて行かれた。私は椅子に掛けるように促された。部屋には二人の小柄なフィリピン女性と若い西洋人がいた。誰も帰国用の航空券を持っていなかった。私は持っていた。スカートのスーツを格好良く着こなした二人の若い女性警官が入ってきた。英語を上手に話した。

「貴方は自転車で日本を旅してまわるのですか？」  
「もちろんだよ。初めてじゃないんだ」  
私は、新聞の切り抜きと、その時の写真を引っ張り出した。それは私が1988年に初めて日本を訪れた時のことについて簡単に触れていた。

「そうですね、貴方は日本のことをよくご存知なんですね」

私が地図を広げて旅行した先、机に倒れかかった三島由紀夫の写真のコピーを、二本の線香と一円紙幣と一緒に示した。

「三島由紀夫」と一人がびっくりして叫んだ。

「はい、私は彼の作品は素晴らしいと思っています。私はこの線香を彼のお墓で焚こうと思って持ってきました」

「お墓がどこにあるかご存知なの？」

「さあ、彼は切腹したとき東京に住んでいたから、そこにあるに違いない」

「それに、この紙幣は19世紀のものでしょうか？どこで手に入れたの？」

「1988年に小諸の友達がくれたんだ」

「それなら、彼の住所を書いたら？」

「失くしてしまいました。でも、そこに着いたら、目を閉じていても、彼の家を見つけることはできるさ」

「では連絡先として何処を書くの？SARSが流行っている最中に貴方は北京からやってきたのだから！」

この一件にけりをつけるために、私は、その晩泊まる予定の唐津のユースホステルの住所を記すことを提案した。私の提案で、ほっとした様子だった。日本のすべてのユースホステルの住所が記された地図からその住所を転記した。

「パスポートをお返しします。これで済みました。気をつけて」

<11頁に続く>



Grujic Milosav,  
1955 born in Yugoslavia

The Immigration Officer asked why I didn't have any address in Japan. "I'm going up to the mountains" I replied. That equaled having no address. As I had already suspected, that didn't go over well. He called in a superior. She turned out to be an interesting Japanese woman with round eyes.

入国審査係官は日本における住所はないのか、と訊ねた。「私は山を登るので」と答えた。それは住所を持たないことに等しいことだ。私が思ったとおり、それは通じなかった。彼は上司を呼んだ。丸い目をした、興味深い女性であることが分かった。



Mascot Huan Huan  
at the time of pre-Olympic  
in Beijing  
北京プレオリンピックの時の  
マスコット ファンファン  
- Pic. by Milo-

## AFTER THE DREAM: 30,000KM CYCLING IN JAPAN — MILO

## 夢を追って：日本3万キロサイクリング — ミロ

<From page 10>

The good looking police officers took me to claim my baggage and bike. Some jerk at the Beijing Airport had tried to ride my bike. The gears had been forced in such a crazy way, that the chain was jammed between the cog wheel and the spokes. I had a hard time dislodging it. But, finally I fixed it, not without getting my hands covered in oil and scum. I couldn't resist getting thoroughly pissed off while I ripped the check-in stickers off the bike. One of the officers wanted to help by throwing them away.

“Oh, no, no, not from these dirty hands. I can't give them to you.”

So I ran to throw them in the trash bin.

In the meantime she had brought me a fresh towel.

“There is the toilet. Please go and wash your hands.”

Then they both wished my safe journey while I pushed my bike to the exit. Outdoors, I was greeted by rain and greenery. Nevertheless, I drove forty five kilometers south of Fukuoka. As soon as it got dark, I rode into an evergreen wood, overgrown with tall grass. I set up my tent. The whole night the tent was shaken by a fierce wind, accompanied by the crashing of the waves; guaranteeing me a poor night's sleep. At five thirty I packed up my things. Just as I started, it started to rain again. It cleared up around noon. The sun began to beat down on me as I rode in that beautiful scenery. It was lovely, but too hilly, challenging my beginner's condition and the ninety kilos of body weight.

As if this were the first time I was traveling in the world, I had forgotten to buy fuel for the stove and something to eat. By nightfall, I had traveled one hundred and thirty kilometers. There I was in uninhabited mountains, hungry as a wolf.

Towards dawn, I dreamt of some sunny mountains and a road that curved above a ravine. On that road suddenly materialized a beautiful French bread. When I got close enough to grab it, it escaped, very snake-like. I continued after it, but it disappeared under a heap of stones. Frantically, I began to toss them about. Just then, the entire cliff loosened and fell into the ravine. I was desperately holding on to an edge of red earth. Far below me, resting on a pile of stones, was the golden bread, seductively watching me.

The bottom of the new tent I had bought in China was as waterproof as a straw hat. I was furiously cursing at it while sopping up the water with a towel, trying to keep my mattress from getting wet. Amazingly, the top of the tent didn't leak a bit. Just the bottom was like a sieve. The tent also coped well with the wind, like the one that lashed about in the storm at the harbor of the town of Saki, on south east Kyushu. Luckily, that night, I had tied down the canopy to some rusty 'old timers', which are plentiful in such small harbors. If I hadn't, there might have been a tent zeppelin taking off.

The wind heralded a typhoon that was coming from Okinawa.

The next morning, I wrung the tent dry and threw it on my bike. As soon as the ferry's office was open, I bought a ticket for Shikoku. The ferry was due to leave at seven thirty. One lone refrigerated truck was being tied down to the middle of the car deck and to the top of the ferry. I figured this was being done because of bad weather and that the seas in open waters would be rough. The driver of the truck was a large, strong looking man with his hair tied in a pony tail on the top of his head. He looked like one of the mighty Satsuma samurai. The only other vehicle on the ferry was my bike! It was also brought in and covered with a cloth. The boat's horn groaned a few times and off we went.

I had a couple of eggs, which I ate raw for breakfast.

<Continue to next issue.>

<10頁より>

美人の警官は、荷物と自転車を受け取るところへ私の連れて行った。北京空港で誰かが私の自転車を乗ろうとしたのであろう。ギアに無理な力が加わっておかしな状態になっていた。チェーンが後輪のギアとスポークの間に落ちてこんがらがっていた。それをなんとかして直すのに苦労したが、ようやく直した。私の手は油で真っ黒になった。自転車を預けたときに付けられた荷札を外す間、私は怒りを抑えることができなかった。

警官の一人が、荷札を始末するのを手伝おうとした。

「アァー、ダメ、ダメ、この汚れた手から渡せませんよ」

そこで、私はゴミ箱へ走って行って捨てた。その間、婦人警官は、真新しいタオルを持ってきてくれた。

「あそこにトイレがありますから、どうぞ手を洗ってください」

それから、私が出口へ自転車を押してゆく間、二人は私の安全な旅を祈ってくれた。

外へ出ると雨だった。それでも、福岡を南へ45km走った。暗くなり、すぐに草が高く生い茂る常緑樹の森の中へ走って行った。テントを張った。一晩中テントは強風で揺れ、波の砕ける音がした。おかげで殆んど眠れなかった。5時半に荷物をまとめた。まさに出発しようとした時に、また雨が降り始めた。正午ころ晴れ上がった。美しい景色の中をペダルをこいでゆくと太陽が容赦なく照りつけ始めた。絶景だがきつい坂道だった。乗り始めたばかりの体調と90キロの体重の私にとって、それは挑戦だった。

まるでこれが世界を始めて旅するかのようで、コンロの燃料と食糧を買うのをすっかり忘れていた。日が暮れるまでに私は130km 走っていた。そこは人気のない山の中、私は腹を空かせた狼のようだった。

中国で買った真新しいテントの底は麦藁帽子のような防水能力だった。私はタオルで水をふき取る間、マットレスが濡れないようにするために必死だった。テントの上部は、驚いたことに、まったく水漏れがなかった。底だけがまるでザルのようだった。テントは風にもよく耐えた。九州の南東のサキ町の港で暴風に激しく打ちつけられたテントのようだった。その晩は幸運にも小さな港でよく見られるさびついた古い物体にキャンピーを固定しておいた。もしそうしてなかったらテントは飛行船となって飛び立っていただろう。風は沖縄から近づいている台風によるものだった。

翌朝、テントを絞って乾かし、自転車に積んだ。フェリーの事務所が開くとすぐに、私は四国行き切符を買った。フェリーは7時半に出ることになっていた。一台の冷蔵トラックが車用デッキの中央と船首へ伸びたロープで固定された。これは悪天候で海上が荒れているために違いはないと思った。トラックの運転手は、髪を頭頂部でポニーテールに結わいたいかにも強そうな大男だった。屈強な薩摩侍のように見えた。フェリーに積まれたそれ以外の車両はなんと私の自転車だけだった。私の自転車が積み込まれ、布で覆われた。汽笛が何度か響き渡ると出航した。

私は卵を何個かもっていた。朝、食べたものだ。

<次号に続く>

(E to J trans. by W)



## EDITOR'S NOTE: ONE YEAR ANNIVERSARY OF THE "JCN NEWSLETTER" EIICHI WATANABE

編集後記：祝『JCNニュースレター』創刊一周年 渡辺榮一

Thank you for being an avid reader of the *JCN Newsletter*.

This is one year anniversary issue of the *JCN Newsletter*, which was started with expectation that many more people could understand us better and wished visiting as well as local cyclists to take advantage of our services.

During the past one year, there have been four issues published, which focused on events that *JCN* organized or was engaged with as a supporter or a participant. With this issue we started to cover other aspects of our activities.

In this issue, the background stories of *JCN* are uncovered; how the "Hospitality List" was started and a real story of hosting home stay is reported; how the "Length of Japan" was developed; a rider's report by a visiting cyclist, Milo (Grujicic Milosav), about his cycling experience in Japan is covered.

We at *JCN* strive to provide cyclists around the world who are planning tour by bicycle in Japan with useful information. One of the representative information is the "Length of Japan." *LoJ* Hakata—Tokyo was published on our website in 2004, and *LoJ* Hokkaido in 2008.

We will cover such many aspects of *JCN* activities and services. By doing so, we hope to establish ourselves as a portal site for cyclists around the world to exchange information of interest about the bicycle touring in Japan.

*JCN* is a small group of cyclists working on a voluntary basis. We have no full-time staff. As you can imagine, gathering information and organizing it require a lot of time and effort. Therefore we appreciate your participation.

It is our pleasure if *JCN* activities become more visible among people, who wish to enjoy cycle expedition in Japan, and we rediscover the joy of cycling in Japan ourselves. (E text written by W)

このニュースレターをご愛読賜りまして、有難うございます。

この*JCN*ニュースレターを創刊して一年になります。内外のサイクリストに*JCN*の活動をより多くの人たちに知っていただきたいとの想いを込めて始めました。

これまでの一年間に四号が発行されました。主として*JCN*が主催したり、あるいはメンバーが関わったイベントの様子をお伝えしてきました。この号から、他の面についてもご紹介してまいります。

この号では、*JCN*の活動の背後にある想いが語られています。すなわち、「ホスピタリティーマーリスト」がどのような想いから始まったのか、そしてホームステイを受け入れている実際の話を紹介していただきました。

「日本縦断サイクリング街道」(「Length of Japan, LoJ」)が始まった経緯も取り上げました。LoJはこれまでに、2004年に博多～東京、そして2008年には、北海道が発表されています。日本を旅行したサイクリストのミロ(グルジッチ・ミロサブ)さんから寄せられた紀行文もご紹介しています。

以上のような多面的な話題を通して、内外のサイクリストが情報を共有し交流する場を確立してまいりたいと思います。

さて、*JCN*は小さなボランティア集団であり、専任のスタッフがいるわけではありません。少人数が余暇に収集できる情報は極めて限られています。*JCN*に期待される役割を果たすためには、もっともっと多くの人の力をお借りしなければなりません。この*JCN*ニュースレターを通して、*JCN*の活動が理解され、活動に加わる人の輪が津々浦々まで広がり、日本を自転車で旅行することの良さが世界のサイクリストに広く知られるようになる、そして我々自身が日本の良さを再発見することに繋がるならば、とても嬉しく思います。

ともに楽しみながら、末永くお付き合い賜りますようよろしくお願い申し上げます。



Watanabe, wearing *JCN* Jersey (prototype) *JCN*ジャージー(試作品)を着た渡辺

The *JCN* cycling jersey features the design of "Length of Japan" map.

*JCN* サイクリングジャージーは「日本縦断サイクリング街道」をあしらったデザインとなっています。



*JCN* Jersey (prototype) *JCN*ジャージー(試作品)

### Help Wanted!

Please help us so that we can help visitors from the world better, for example, to improve English quality of the contents on the Website.

If you are interested in working with us on a purely voluntary basis, please contact us via e-mail.

### 会員および運営スタッフ募集のお知らせ

*JCN*では*JCN*の活動を支援して下さる会員および運営活動を一緒にして下さるスタッフを募集しています。スタッフの活動とは、外国人からのQ&Aへの対応、イベント「*JCN*ツールドおらが街」の企画・実施、日本縦断サイクリング街道(Length of Japan)の調査・コンテンツ作成などがあります。ご希望の方は、右のウェブサイトをご覧ください。

*JCN* Newsletter, Vol.2, No.1  
Date published: January 25, 2009  
Editor/Publisher: E. Watanabe  
*JCN*ニュースレター 第2巻第1号  
発行日: 2009年1月25日  
編集・発行人: 渡辺榮一

Web site: <http://www.japancycling.org>

E-mail: [info@japancycling.org](mailto:info@japancycling.org)



JAPAN CYCLING  
NAVIGATOR